Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król przeprawił się do Gilgal, a Kimham przeprawił się z nim. Również cały lud Judy przeprawiał króla, a także połowa ludu Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król przeprawił się do Gilgal, a Kimham razem z nim. Przy przeprawie towarzyszył królowi lud z Judy, a także połowa ludu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król udał się do Gilgal, poszedł też z nim Kimham. Cały lud Judy towarzyszył królowi, a także połowa ludu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedł król do Galgal, przyszedł też z nim Chymham. Wszystek też lud Judzki prowadził króla, także i połowa ludu Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyciągnął tedy król do Galgala i Chamaam z nim, a wszytek lud Judzki przeprowadzał króla, a połowica tylko była z ludu Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król udał się do Gilgal. Szedł z nim Kimham. Cały lud z Judy oraz połowa wojska izraelskiego towarzyszyli królowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie król pociągnął do Gilgal. Kimham szedł z nim. Także cały zbrojny lud z Judy pociągnął za królem, jak również połowa zbrojnego ludu z Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy cały lud przekroczył Jordan, przeprawił się także król. Potem ucałował Barzillaja i pobłogosławił go, a ten powrócił do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz cała rzesza przeprawiła się przez Jordan, tak jak wcześniej król się przeprawił. Król ucałował Barzillaja i pobłogosławił go, po czym on powrócił do swojej miejscowości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy cały lud przeszedł przez Jordan, przeprawił się i król, po czym ucałował Barzillaja i pobłogosławił mu. [Ten zaś] wrócił do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід перейшов Йордан, і цар перейшов. І поцілував цар Верзеллія і поблагословив його, і він повернув до свого місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak cały lud przeprawił się przez Jarden, a następnie przeprawił się i król. Nadto król ucałował Barzylaja i go pożegnał; a on wrócił do swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy król przeprawiał się do Gilgal, razem z nim przeprawił się Kimham, a także cała Juda, jak również połowa ludu izraelskiego, żeby przeprowadzić króla. |